

EUROPHRAS

EUROPÄISCHE GESELLSCHAFT FÜR PHRASEOLOGIE

<http://www.euophras.org>

Bulletin 2009

Europäische Gesellschaft für Phraseologie EuroPhras

Bulletin 2009

Inhalt

Annelies HÄCKI BUHOFFER: Vorwort, Préface, Prefacio, Foreword	5
Annikki LIIMATAINEN, Ulrike RICHTER-VAPAATALO: International Conference <i>Phraseology global – areal – regional</i> in Helsinki	7
Annikki LIIMATAINEN, Ulrike RICHTER-VAPAATALO: Internationale Konferenz <i>Phraseologie global – areal – regional</i> in Helsinki	9
Elisabeth PIIRAINEN: “Widespread Idioms in Europe and Beyond” Plea for cooperation one more time	12
José Luis ONCINS-MARTÍNEZ, SABINE FIEDLER: Call for participation in research project	14
Natalia FILATKINA, Monika HANAUSKA, Johannes GOTTWALD: Internationaler Workshop: <i>Konstruktion, Manifestation und Dynamik der Formelhaftigkeit in Text und Bild: Historische Perspektiven und moderne Technologien</i> (28.-29. November 2008 in Trier)	15
Natalia FILATKINA: <i>HiFoS</i> – Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens	19
Birgit U. MÜNCH: <i>GnoVis</i> – Gnomik Visuell. Gnomisches Wissen im Raum der Bilder. Die Visualisierung von Sprichwortbildern in der Kunst des Mittelalters und der Frühen Neuzeit	21
Natalia FILATKINA, Birgit U. MÜNCH: Sprichwortbild und Sprichworttext: Interaktion und Dynamik verbaler und visueller Wissensräume in Europa im 15. – 16. Jahrhundert	23
Ane KLEINE, Claudine MOULIN: <i>JPhras</i> – Jiddische Phraseologie im Kontext europäischer Sprachen	25
Jutta SCHUMACHER: <i>HePhras</i> – Historische hebräische Phraseologie. Bibelreminiszenzen in der Literatur des mittelalterlichen Aschkenas	27
Ane KLEINE, Natalia FILATKINA: <i>LuxPhras</i> – Darstellung der luxemburgischen Phraseologie in der Lexikographie und darüber hinaus – Wissensräume zwischen Regionalität und Mehrsprachigkeit / <i>LuxPhras</i> – Portray of Luxemburgish Phraseology in Lexicography and beyond – spaces of knowledge between regionalism and multilingualism	29
Monika HANAUSKA: Formelhafte Sprache in den deutschsprachigen Kölner Stadtchroniken des Spätmittelalters	31

Johannes GOTTWALD: Formelhaftigkeit in der städtischen Sprache des 15. und 16. Jahrhunderts. Nürnberger Fastnachtsspiele im Vergleich mit weiteren Texten aus dem Bereich der städtischen Dichtung	33
Carmen MELLADO BLANCO: Forschungsprojekt <i>FRASESPAL</i> zu deutsch-spanischer Phraseologie und Phraseographie an der Universität Santiago de Compostela	35
Erla HALLSTEINSDÓTTIR, Britta WINZER: Phraseologie auf der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer in Jena und Weimar 3.-8. August 2009	36

VORWORT * PRÉFACE * PREFACIO * FOREWORD

Liebe Mitglieder von Europhras,

Lang lebe das wiedererstandene Bulletin! Es war nicht tot, es schien nur so. Elisabeth Piirainen hat sich seiner angenommen und es mit der technischen Unterstützung von Natalia Filatkina und Ane Kleine wieder auf den Weg gebracht.

Artikel 3 unserer Statuten sieht ein Bulletin vor, und die Gesellschaft hat ein Bulletin in ihren Anfängen auch einige Jahre realisiert. Im Dezember 1999 hat Harald Burger das erste Bulletin versandt, damals noch in gedruckter Version, das von Annelies Häcki Buhofer 1999, 2000 und 2002 erstellt wurde. Dann brach die junge Tradition aus Gründen mangelnder personeller Ressourcen ab. Das Bulletin ist jedoch neben den größeren und den kleineren Tagungen und der Homepage ein wichtiges Instrument der gegenseitigen Information und der Planung von Kooperationen. Es zeigt – neben dem kontinuierlichen Zuwachs an Mitgliedern – auch auf inhaltlicher Ebene, welchen Reichtum an Forschung die Gesellschaft aus ihrer Mitte hervorbringt, dabei ist es bei dieser ersten Wiederauflage erst ein kleinerer Teil, der hier dokumentiert ist.

Ich hoffe, es macht Ihnen Vergnügen, von einer ganzen Reihe von wichtigen und interessanten Projekten zu lesen, danke auch in Ihrem Namen herzlich für die Redaktion und technische Fertigstellung der Beiträge und grüß Sie alle freundlich.

Basel, im Februar 2009

Annelies Häcki Buhofer

Chers membres de Europhras

Vive le bulletin ravivé! Il n'était pas mort, il ne faisait que semblant. Elisabeth Piirainen s'est chargée de le réanimer avec l'aide technique de Natalia Filatkina et Ane Kleine.

L'article 3 de notre règlement prévoit un bulletin qui – pendant quelques années – fut effectivement réalisé. En décembre 1999, Harald Burger fit expédier le premier bulletin à cette époque-là en version imprimée, édité par Annelies Häcki Buhofer en 1999, 2000 et 2002.

Puis, la tradition encore jeune fut interrompue en raison de manque de ressources personnelles. A côté des conférences et du site Web le bulletin est cependant un instrument important d'information mutuelle et d'élaboration des coopérations scientifiques. A part de l'accroissement continu du nombre des membres, le bulletin montre également, au niveau du contenu, la richesse scientifique engendrée de notre société par les rangs de la société. Vous n'en trouverez qu'une partie dans cette édition revue.

J'espère, qu'il vous fera du plaisir de pouvoir vous informer sur toute une série de projets intéressants et importants et je remercie cordialement – en votre nom – pour la rédaction et de la réalisation technique de toutes les contributions.

Avec mes sincères salutations

Annelies Häcki Buhofer

Queridos miembros de Europhras:

¡Viva el Boletín de Europhras reavivado! No estaba muerto, sólo lo fingía. Elisabeth Piirainen se encargó de reanimarlo con la ayuda técnica de Natalia Filátkina y Ane Kleine.

El artículo 3 de nuestro reglamento prevé un boletín que – durante algunos años – se publicó efectivamente. En diciembre de 1999, Harald Burger nos mandó el primer boletín, en aquel entonces en versión impresa, editado por Annelies Häcki-Buhofer en 1999, 2000 y 2002. Luego se interrumpió esa joven tradición por falta de recursos personales.

Junto a los congresos y la página web, el boletín es sin embargo un instrumento importante de información mutua y de elaboración de cooperaciones científicas. Aparte del continuo crecimiento del número de miembros de nuestra sociedad, el boletín muestra igualmente, en su contenido, la riqueza científica y el nivel alcanzado por los socios de la misma. Sólo una parte de ello se puede apreciar en esta edición revisada

Espero que recibiréis con agrado noticias acerca de toda una serie de proyectos interesantes e importantes, y agradezco cordialmente, en nombre de todos, a quienes se encargaron de la redacción y realización técnica de todas las contribuciones.

Un cordial saludo

Annelies Häcki Buhofer

Dear members of Europhras

Long live the resurrected bulletin. It was not dead, but merely a case of suspended animation. Elisabeth Piirainen attended to it and got it going again with the technical assistance of Natalia Filatkina and Ane Kleine, she has got it going again.

Article 3 of our bylaws stipulates a bulletin, which Europhras actually realised during a few years. In December 1999 Harald Burger dispatched the first bulletin, at the time still a printed version, which was issued by Annelies Häcki Buhofer in 1999, 2000, and 2002. The young tradition was subsequently abandoned owing to the lack of personal resources.

Apart from larger or smaller conferences and the homepage, the bulletin is an important instrument for mutual information and the planning of cooperation. Besides the continuous increase of members it shows on the level of content the wealth of research produced by members of the society. You will find but part of it documented in this first reprint.

Hopefully you will enjoy reading about a number of important and interesting projects. On behalf of all I would like to give thanks for the compilation and technical realization of the contributions.

Kind regards

Annelies Häcki Buhofer

International Conference *Phraseology global – areal – regional* in Helsinki

Annikki Liimatainen and Ulrike Richter-Vapaatalo, University of Helsinki

Last August over 200 scientists from 34 countries took part in the conference EUROPHRAS 2008 at the University of Helsinki. This congress in Finland was the biggest in the 20 year long history of congresses of the European Society of Phraseology.

The conference has been preceded by an international symposium entitled *Languages and Cultures under the Pressure of Globalization: Phraseology – a burden or a benefit?* The symposium was part of the festivities for the 100th anniversary of the Finnish Academy of Science and Letters. Both the symposium and the following conference were organised by Prof. Dr. Jarmo Korhonen and the Department of German of the University of Helsinki.

During the symposium seven lectures were given concerning the influences on the phraseology of different regions and language groups. **Elisabeth Piirainen** started the series with the introduction of her international project *Widespread Idioms in Europe and Beyond*, which attempts to determine a common basic pool of idioms in now 82 languages. The project attempts to determine the spreading of certain idioms across major national languages as well as across smaller and regional languages, which probably enables conclusions concerning influence directions and cultural connections between the languages. In his lecture **Wolfgang Mieder** demonstrated, that Anglo-American proverbs are spread across Europe mostly by modern media and appear not only as loan translations, but also as direct loans, which means that they are used even in German and other languages without being translated.

Wolfgang Eismann stated that the dominance of Russia at different times and ideological periods led to a multitude of phraseological loans in the languages of the Russian sphere of influence. In Western European languages Russian is less represented as the language of origin of idiom loans. **Antonio Pamies-Bertrán** did research on the influence of globalization on the phraseology of the Spanish language. National linguo-cultural characteristics, the cultural heritage of different peoples are often particularly apparent in phraseology and paremiology. Still, contrastive research shows, that the metaphoric systems of European languages reflect a kind of “linguistic globalization of thoughts”, a common view of the world. **Harald Burger** and **Peter Zürrer** presented the influences of the French and the Italian language on the German language, which is to be seen in a multitude of loan phraseologisms and loan translations from those languages. Since the 19th century the English language has replaced the Romance languages as a contributor of phraseological loans to a wide extent: Recent listings of new words in German include no Italian or French loans any more.

In his lecture **Csaba Földes** talked about the influence of the German language on the Eastern neighbours like the Slavic languages and especially the Hungarian language. Particularly in Middle Europe, an area of intensive cultural contact and integration, a surprising multitude of common phraseological metaphors and expressions is to be found. Looking at a language pair like German and Hungarian is especially interesting and revealing in this context: even though the languages are not related nor do they show typological similarity, they own a broad common verbal and phraseological basis due to comprehensive language contacts over the centuries. In **Kari Keinästö**'s lecture two German phraseologisms exemplified the way of idiom loans in the North of Europe, especially in Finland and Sweden. In a diachronic examination of the structure, semantics and text pragmatics he demonstrated, how idioms were and are still borrowed from Ger-

man to Nordic languages and what kind of linguo-cultural characteristics the phraseological loans show in the languages of the North.

The final discussion of the symposium dealt with the meaning of globalization for the phraseology of different languages. The importance of a diachronic examination of the borrowing of idioms was emphasized, because globalization can be seen as part of a constantly ongoing process, which needs historical interpretation. So globalization per se can neither be considered a burden nor a benefit for phraseology.

The symposium was followed by the international conference EUROPHRAS 2008. The EUROPHRAS conference was held in Finland for the first time and 162 papers in seven parallel sections and a workshop were presented. In addition to papers concerning the main topic *Phraseology global – areal – regional* there were lectures on the origin, development, structure and use of idioms and proverbs, researched both in individual languages and contrastively.

Several presentations focused on rather theoretical problems as for example the (problematic) definition of polylexicity or discussed phraseology in connection to adjacent disciplines like word formation and orthography. A number of papers examined the relevance of electronic corpora for phraseological analysis. Some papers discussed the principles of phraseological units in dictionaries, for example in the Goethe-Wörterbuch and the *Neues Deutsch-Russisches Großwörterbuch*. Another point of interest was the creation of a corpus based collocation dictionary and the conception of a German-Finnish dictionary of communicative routine formulas.

The examination of phraseology in literary texts, primarily in literary translation, was in the focus of different papers. Also the presentations concerning proverbs showed a great variety: they dealt with for example proverbs in foreign language teaching, rural proverbs in Germany and the use of proverbs in political speeches in France, where the proverb became a frequent rhetoric element for accentuation. Among other types of phraseological units for example the communicative routine formulas were of interest in several papers. The typology, the accentuation and the problems of translations of routine formulas were discussed as well as the importance of routine formulas in the evaluation of oral fluency of foreign language speakers.

Phraseological units with special semantic components were discussed in a number of papers, amongst others idioms containing a name of a person or a body part, thus referring to mental or physical conditions of humans. Phraseology referring to money was in the focus of some mostly semantically oriented lectures. Some papers discussed the nature, function and employment of phraseologisms and metaphors in press texts, others bridged in a figurative sense between the media of music or film and phraseological language use.

Internationale Konferenz *Phraseologie global – areal – regional* in Helsinki

Annikki Liimatainen und Ulrike Richter-Vapaatalo, Universität Helsinki

Mehr als 200 Wissenschaftler aus 34 Ländern nahmen im vergangenen August an dem Kongress EUROPHRAS 2008 an der Universität Helsinki teil. Damit war diese Tagung in Finnland die größte in der 20-jährigen Geschichte der Treffen der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie.

Der Konferenz ging ein internationales Symposium voraus, das den Titel *Languages and Cultures under the Pressure of Globalization: Phraseology – a burden or a benefit?* trug. Es bildete einen Teil der Feierlichkeiten zum 100-jährigen Jubiläumsjahr der Finnischen Akademie der Wissenschaften und wurde, ebenso wie die anschließende Konferenz unter Leitung von Prof. Dr. Jarmo Korhonen, vom Germanistischen Institut der Universität Helsinki ausgerichtet.

Auf dem Symposium wurden sieben Vorträge über die Einflüsse auf die Phraseologie verschiedener Regionen und Sprachgruppen gehalten. **Elisabeth Piirainen** machte den Anfang mit ihrem internationalen Projekt *Weit verbreitete Idiome in Europa und darüber hinaus*, das sich der Ermittlung eines gemeinsamen phraseologischen Grundbestandes in bislang 82 Sprachen Europas widmet. Die Verbreitung bestimmter Idiome wird dabei nicht nur in den großen Nationalsprachen, sondern auch in kleineren und regionalen Sprachen untersucht, was Rückschlüsse auf Einflussrichtungen und kulturelle Verbindungen ermöglicht. **Wolfgang Mieder** zeigte in seinem Vortrag zur Verbreitung angloamerikanischer Sprichwörter in Europa auf, dass diese besonders durch die modernen Medien verbreitet und als Lehnübersetzungen oder Entlehnungen übernommen werden. Angloamerikanische Sprichwörter werden nicht nur in anderen englischsprachigen Kulturen unübersetzt integriert, sondern auch im Deutschen und anderen europäischen Sprachen zum Teil auf Englisch verwendet.

Wolfgang Eismann stellte in seinem Beitrag fest, dass die Vormachtstellung Russlands zu verschiedenen Zeiten und unter verschiedenen ideologischen Voraussetzungen zu einer Vielzahl phraseologischer Entlehnungen in den Sprachen des russischen Einflussbereichs geführt hat. In den westeuropäischen Sprachen und Kulturen ist das Russische als Ursprungssprache hingegen weniger vertreten. **Antonio Pamies-Bertrán** untersuchte den Einfluss der Globalisierung auf die Phraseologie der spanischen Sprache. Nationale linguokulturelle Eigenheiten, das kulturelle Erbe der verschiedenen Völker, sind oft in der Phraseologie und Parömiologie besonders sichtbar; gleichzeitig zeigen kontrastive Betrachtungen, dass die metaphorischen Systeme europäischer Sprachen eine „Globalisierung der Gedanken“ widerspiegeln, eine gemeinsame Betrachtungsweise der Welt. **Harald Burger** und **Peter Zürrer** stellten die Einflüsse der französischen und der italienischen Sprache auf das Deutsche vor, die sich an einer Vielzahl von Lehnphraseologismen und Lehnübersetzungen aus diesen Sprachen zeigen. Die romanischen Sprachen sind seit dem 19. Jahrhundert als Phraseologie-Spender jedoch weitgehend vom Englischen abgelöst worden: Neueste Sammlungen des neuen Wortschatzes des Deutschen enthalten keine italienischen oder französischen Entlehnungen mehr.

Deutsch als Einfluss nehmende Sprache, besonders auf die östlichen slawischen Nachbarsprachen sowie vor allem auch auf das Ungarische, behandelte der Vortrag von **Csaba Földes**. Insbesondere im mitteleuropäischen Kultur-, Integrations- und Kontaktraum sind eine überraschende Vielzahl gemeinsamer phraseologischer Bilder und Ausdrücke zu registrieren, was besonders interessant und aufschlussreich ist, wenn man ein Sprachenpaar wie das Deutsche und das Ungarische betrachtet: Obgleich die Sprachen weder miteinander verwandt sind noch typologische Ähnlich-

keit aufweisen, besitzen sie eine breite gemeinsame sprachliche und phraseologische Basis, die auf umfassende Sprachkontakte über die Jahrhunderte zurückzuführen ist. **Kari Keinästö** zeichnete in seinem Beitrag exemplarisch den Weg zweier deutscher Phraseologismen im hohen Norden Europas, vor allem im Finnischen und Schwedischen nach. Dabei zeigte er anhand einer diachronen Betrachtung der Struktur, Semantik und Textpragmatik der ausgewählten Phraseologismen, welche Entlehnungswege vorhanden waren und sind und welche sprachlich-kulturellen Eigenarten die phraseologische Entlehnung aus dem Deutschen in den Sprachen des Nordens aufweist.

In der Abschlussdiskussion des Symposiums wurde die Frage nach der Bedeutung der Globalisierung für die Phraseologie der verschiedenen Sprachen noch einmal gestellt. Mehrere Beiträge betonten die Wichtigkeit einer auch diachronen Betrachtung der Entlehnungen, da die gegenwärtige Globalisierungswelle ein Teil eines historischen und aktuellen Prozesses sei, der nur im Gesamtbild richtig eingeordnet werden könne. So sei die Globalisierung an sich weder als Belastung noch als Vorteil für die Phraseologie anzusehen.

Im Anschluss an das Symposium wurde der Kongress unmittelbar mit der EUROPHRAS-Konferenz 2008 fortgesetzt. Auf der zum ersten Mal in Finnland veranstalteten EUROPHRAS-Tagung wurden in jeweils sieben parallelen Sektionen und einem Workshop insgesamt 162 Vorträge gehalten. Neben den Vorträgen zum Rahmenthema *Phraseologie global – areal – regional* wurden überdies solche zu Ursprung, Entwicklung, Struktur und Verwendung von Idiomen und Sprichwörtern sowohl in einzelnen Sprachen als auch im Sprachvergleich gehalten. Sektionsvorträge zur Verbreitung und Entlehnung von Phraseologie von einer Sprache und Kultur in eine andere gaben zusätzliche Informationen.

Mehrere Vortragende widmeten sich eher theoretischen Problemen, wie z.B. dem (problematischen) Definitionskriterium der Polylexikalität bzw. hatten neben der Phraseologie selbst auch angrenzende Disziplinen (wie Wortbildung und Orthografie) zum Inhalt. Die Frage, was elektronische Korpora für die Phraseologieforschung leisten können, war Gegenstand mehrerer Beiträge. Der Kernpunkt verschiedener Ausführungen waren die Prinzipien der Darstellung phraseologischer Einheiten in Wörterbüchern, so z.B. anhand des Goethe-Wörterbuchs und des *Neuen Deutsch-Russischen Großwörterbuchs*. Im Zentrum des Interesses standen darüber hinaus unter anderem die Erstellung eines korpusbasierten Kollokationswörterbuchs sowie die Konzeption eines deutsch-finnischen Wörterbuchs der Routineformeln.

Die Untersuchung von Phraseologie im literarischen Text, in erster Linie in der literarischen Übersetzung, war ebenfalls mit verschiedenen Beiträgen vertreten. Auch die Vorträge über Sprichwörter hatten eine bunte Themenpalette. Ausgangspunkte der Ausführungen waren z.B. Sprichwörter im DaF-Unterricht, ländliche Sprichwörter, die eine neue Renaissance in Deutschland erleben, sowie Sprichwortverwendung in politischen Reden in Frankreich, wobei das Sprichwort zum usuellen rhetorischen Element für die Betonung geworden ist. Von anderen Subklassen phraseologischer Einheiten standen vor allem Routineformeln in mehreren Beiträgen im Mittelpunkt des Interesses. Die Referenten sprachen über die Typologie, Akzentuierung und Problematik der Übersetzung von Routineformeln, über die Bewertung und Beurteilung von mündlichen Sprachfertigkeiten und in diesem Zusammenhang über die Rolle der Routineformeln.

Phraseologismen mit bestimmten semantischen Komponenten wurden in verschiedenen Vorträgen vorgestellt, so unter anderem Phraseologismen mit einem Personennamen oder mit der Komponente eines Körperteils, welche auf mentale oder physische Zustände des Menschen Bezug nehmen. Dem Zahlungsmittel Geld widmete sich aus phraseologischer Sicht eine Reihe von

hauptsächlich semantisch orientierten Vorträgen. Einige Vortragende thematisierten Erscheinungsformen und Verwendungsweisen von Phraseologismen und Metaphern sowie deren Funktionen in Presstexten, andere bauten im mehr oder weniger übertragenen Sinne eine Brücke zwischen dem Medium Musik bzw. Film und phraseologischer Sprachverwendung.

“Widespread Idioms in Europe and Beyond”

Plea for cooperation one more time

Phraseology is a linguistic level that – due to its interrelation with culture – can be best explored and understood in a multilingual, pan-European context. An inventory of idioms that show equivalents across many languages is a matter of urgent necessity in order to provide researchers with information that goes beyond only a few languages: Despite the vast amount of work on phraseology, almost nothing is known about the actual similarities that exist between idioms in the languages of Europe and beyond. Questions that remain unanswered until today include: Which languages take part in the phraseological correspondences? Are there areal centres within Europe? Can differences be detected between the literary languages and the less established minor languages of Europe? What are the causes for the dissemination of certain idioms in many languages inside and outside of Europe?

Solutions to this type of problems cannot be hoped to be tackled by individual people, but only through collaboration of a large group of researchers and by bundling research initiatives within a long-term perspective. The project “Widespread Idioms in Europe and Beyond” should be regarded as one small step into this direction. One of the main goals of the project is to identify the **core inventory of a common European phraseology**, based on a systematic analysis of as many languages as possible. 82 languages are involved so far; all work on the project has been carried out on the basis of voluntary collaboration of more than 200 persons.

A book entitled “Widespread Idioms in Europe and Beyond: Phraseology in a Eurolinguistic Perspective” will be published by Peter Lang USA. It will consist of approximately 500 pages. **There is still a possibility to prove and to complete the collected data before a print copy will be submitted to the publisher in November 2009. Therefore, we would like to kindly ask the members of the European Society of Phraseology for their participation one more time.**

The Widespread Idiom Project has been supported by the European Society of Phraseology from its beginning in 2004 and is now actively supported by the team of the Cultural Historical Research Centre established at the University of Trier (Dr. Natalia Filatkina and Dr. Ane Kleine; www.hkfz.uni-trier.de). In order to facilitate and to support the project, a new webpage has been developed: www.widespread-idioms.uni-trier.de. From now on, the questionnaires can be filled out online. Please find the following questionnaires:

A) A short version with 100 idioms (from questionnaires 1 – 4). It should serve as a starting point for the languages recently joined the project.

B) The complete data is distributed through the questionnaires 1 – 6. Each questionnaire consists of 50 idioms. Questionnaire 6 is new and has not been sent to all participants yet. Several answers are still missing in questionnaire 5. Please try to fill out these questionnaires online, and your answers will reach directly the project leader (Dr. Elisabeth Piirainen).

Furthermore, it is still possible to correct potential mistakes in the collected data. The data for your language can be sent to you for correction at any time.

Finally, at this point of the time, there is still the last chance to include languages that are still missing into the project or need substantial support. We would appreciate if you could provide us with native or near native speakers of the following languages:

- **Indo-European:** *Armenian; Celtic languages:* *Cornish, Scottish Gaelic, Welsh; Germanic languages:* *Faroese; Romance languages:* *Aromanian, Corsican, Friulian, Gascon, Venetian;* the *Iranian languages* on the European side (e.g. *Ossetic*)
- **Uralic languages:** many Finno-Ugric languages (*Erzya Mordvin, Karelian, Komi Permyak, Komi-Zyrian, Mari, Mansi, Udmurt, Veps*)
- **Altaic languages:** most of the *Turkic languages* on the European side, e.g. *Bashkir, Crimean Tatar, Chuvash, Gagauz, Kazakh, Nogai, Tatar* etc.
- **Caucasian languages:** Except for Georgian all Caucasian languages are missing.

Dialects and non-European languages are also welcome.

In the book, all collaborators will be mentioned with thanks. Please do not hesitate to contact Elisabeth Piirainen in case of any questions and / or comments concerning the project (piirainen@t-online.de).

Call for participation in research project

José Luis Oncins-Martínez (University of Extremadura, Spain)

Sabine Fiedler (University of Leipzig, Germany)

Due to its role as the *lingua franca* of the modern world, English has an enormous impact on other languages. There is much research into this field being done at the moment. This, however, focuses either on lexis (simple and complex words) or syntactic structures. Phraseology is often ignored, as a perusal of dictionaries of Anglicisms demonstrates. The analysis of text corpora reveals that a large number of phraseological units (collocations and sentence-like units such as proverbs, formulae, winged words) are entering our contemporary languages. Investigations into German and Spanish, for example, have shown that phraseological loan translation from English is very productive and that sometimes the same units are spread, as the example *at the end of the day* shows (G *am Ende des Tages*; Sp *al final del día*). Phraseologists should pay attention to these developments and engage in cooperative studies on the topic. Our investigations might focus on the following questions:

- What are the main vehicles for the spread of Anglicisms?
- What are the main types of borrowing (direct borrowings, loan translations, semi-calques etc.)?
- To what extent do structural similarities between languages influence the number and type of Anglicisms?

If you are interested in participating in a project on the present influence of English phraseology on other languages, please contact:

José Luis Oncins-Martínez (University of Extremadura, Spain) oncins@unex.es

Sabine Fiedler (University of Leipzig, Germany) sfiedler@uni-leipzig.de

**Internationaler Workshop
Konstruktion, Manifestation und Dynamik
der Formelhaftigkeit in Text und Bild:
Historische Perspektiven und moderne
Technologien**

am 28.-29. November 2008 in der Stadtbibliothek
Trier und an der Universität Trier



mit finanzieller Unterstützung
der Deutschen Forschungsgemeinschaft, der Alexander von Humboldt-Stiftung,
der Nikolaus Koch-Stiftung und
des Ministeriums für Bildung, Forschung, Jugend und Kultur des Landes Rheinland-Pfalz

Tagungsbericht

In welchen historischen Texten und Bildern aus dem Mittelalter und der Frühen Neuzeit treten welche formelhaften Wendungen wie etwa *nach jemandes Pfeife tanzen*, *verkehrte Welt*, *das Kind mit dem Bade ausschütten* oder *große Fische fressen die kleinen* auf? Wie beeinflussten sich diese sogenannten "Sprichwortbilder" und "Sprichworttexte" gegenseitig? In welchem Zusammenhang standen sie zueinander? Welche Funktionen erfüllten sie in der damaligen Gesellschaft und in welchen Kommunikationssituationen kamen sie vor?

Diese und weitere Fragestellungen waren Gegenstand des Internationalen Workshops zur Konstruktion, Manifestation und Dynamik der Formelhaftigkeit in Text und Bild, der in Zusammenarbeit mit dem Historisch-Kulturwissenschaftlichen Forschungszentrum (HKFZ) Trier in der Stadtbibliothek Trier und an der Universität Trier veranstaltet wurde. Die Initiatorinnen des Workshops, Dr. Natalia Filatkina (Germanistik), Dr. Birgit Münch (Kunstgeschichte) und Dr. Ane Kleine (Jiddistik, Luxemburgistik) konnten rund 70 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus sieben verschiedenen Ländern und aus so verschiedenen Fächern wie (Historische) Linguistik des Deutschen, Kunstgeschichte, Jiddistik, Judaistik, Anglistik, Literaturgeschichte, Theaterwissenschaft und Kulturwissenschaft begrüßen, um erstmalig gemeinsam trans- und interdisziplinär die Aspekte der Formelhaftigkeit in den unterschiedlichen Disziplinen zu erörtern. Einen breiten Raum nahmen auch Fragen zu datenbank-, korpus- und computergestützten Methoden der Erschließung und Annotation von formelhaften Wendungen ein.

Grundgedanke und Arbeitshypothese des Workshops war, dass ein rein disziplinärer Blick auf verbale und nonverbale Formelhaftigkeit zahlreiche Phänomene nicht hinreichend erfassen kann und dass neue Perspektiven nur durch Interdisziplinarität eröffnet werden können. Nach den Leitideen der Initiatorinnen war der Workshop daher nicht in erster Linie als Präsentationsforum geleisteter Forschungsarbeit konzipiert, sondern verstand sich vor allem als Ausgangspunkt für künftige intensive interdisziplinäre Zusammenarbeit. Primär sollte er erstmalig ein Forum für international ausgewiesene Expertinnen und Experten sowie junge Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler herstellen, die in verschiedenen Ländern und in unterschiedlichen Fächern auf dem Gebiet der ver-

balen und nonverbalen Formelhaftigkeit tätig sind, um auch in Zukunft einen wissenschaftlichen Austausch zu ermöglichen.

Diese Motivation fasste Herr Prof. Dr. Dr. Andreas Tacke, der als stellvertretender Sprecher des HKFZ Trier neben dem Vizepräsidenten der Universität Trier, Herrn Prof. Dr. Michael Jäckel, der Sprecherin des HKFZ Trier, Frau Prof. Dr. Claudine Moulin, dem Direktor der Stadtbibliothek Trier, Herrn Prof. Dr. Michael Embach sowie Herrn Dr. Damian Grasmück von der Alexander von Humboldt-Stiftung Grußworte sprach, in dem Diktum, das Thema suche seine Methode, nicht die Methode ihr Thema. Die Interdisziplinarität der Konzeption widerspiegelnd, eröffneten mit Prof. Dr. Harald Burger (Zürich) und Prof. Dr. Andrew Morrall (New York) zwei international renommierte Wissenschaftler mit perspektivenreichen Plenarvorträgen die Tagung. Harald Burger widmete sich in seinem Vortrag der Entstehung und Veränderung formelhafter Einheiten in der Sprache, wobei sein Hauptaugenmerk auf den bildhaften Idiomen und dem Zusammenhang von wörtlicher und übertragener Bedeutung lag. Unter anderem am Beispiel frühneuzeitlicher kunsthandwerklicher Artefakte wie kostspieligen Uhren oder Prunkzimmern veranschaulichte Andrew Morrall die Visualisierung formelhafter Sentenzen, durch die in der Vormoderne vor allem in der gehobenen Kaufmannsschicht moralische Wertvorstellungen kommuniziert wurden.

Das spezifische Verhältnis von Festigkeit und Modifikation bei formelhaften Ausdrücken thematisierte Prof. Dr. Stephan Stein am sprachlichen Phänomen der Anspielung. Anspielungen wie *es muss nicht immer ... sein* verfestigen sich zu Mustern und treten häufig in bestimmten Kommunikationsdomänen wie meinungsbetonten Presstexten auf. Vor allem im Bestand der bildhaften Idiome manifestiert sich wiederum die spezifische Kultur einer Sprachgemeinschaft, wie Dr. Elisabeth Piirainen am Beispiel des Westmünsterländischen demonstrierte. Andererseits lassen sich die so genannten *wide spread idioms*, d.h. die in vielen Sprachen parallel existierende Wendungen wie *die Spitze des Eisbergs*, häufig auf gemeinsame Texttraditionen zurückführen.

Dass Formelhaftigkeit sowohl in der Kunst wie auch in der Literatur gattungskonstituierend wirksam wird, veranschaulichten die folgenden vier Vorträge: Dr. Thomas Schares führte Paarformeln und Publikumsanreden im Vlad-Dracul-Gedicht Michel Beheims vor allem auf den mündlichen Vortragskontext zurück, Prof. Dr. Nils Büttner interpretierte das bekannte und oftmals kopierte Sprichwörterbild Pieter Breughels vor dem Hintergrund des damaligen Bildungs- und Bildungsstandes bezüglich enzyklopädischer Sprichwortsammlungen und Käuferinteressen und brachte diese mit den auf dem Kunstmarkt hochdotierten Kinderspielbildern des Flamen in Zusammenhang. Mit Prof. Dr. Alison Stewart kamen Sprichwörter mit der Ikonographie des Trinkers auf Holzschnitten des 16. Jahrhunderts in den Blick, wohingegen Prof. Dr. Andrea Sand die spezifische Formelhaftigkeit



indischer Bewerbungsschreiben in englischer Sprache untersuchte, die sich trotz hoher Standardisierung der Textsorte sowohl in der Textkonzeption als auch in einzelnen sprachlichen Wendungen von entsprechenden Texten aus dem sonstigen englischsprachigen Bereich unterscheidet. Prof. Dr. Peg Katritzky widmete sich der verbalen wie visuellen Wiedergabe des den Zuschauer einbeziehenden Narrenbildes, während Dr. Dominik Fugger und Dr. Fiona Healy Gemälde des flämischen Barocks von Jacob Jordaens bzw. Peter Paul Rubens hinsichtlich ihres formelhaften Inhalts analysierten. Einen anderen Zugriff wählte Dr. Simone Schultz-Balluff, die sich mit einem "Hochwertbegriff" der hochmittelalterlichen Zeit auseinandersetzte: Ausgehend von dem konkreten Wortfeld *triumpe*, untersuchte sie die Materialisierung eines Konzepts in formelhaften Wendungen. Am Beispiel des Codex Ms. fr. 24461 und seiner Filiationen demonstrierte Dr. Frank-Thomas Ziegler anschließend die Illustration von Sprichwörtern, die an das Ende einzelner Kurztexte gestellt wurden und diese wörtlich interpretierten. Dabei verwies er auch auf die variierende kontextuelle Einbindung der Bildformeln. Dieses Phänomen der Variation, dessentwegen die Linguistik heute von "mehr oder weniger festen Wendungen" spricht, wurde auch aus literaturwissenschaftlicher Sicht beleuchtet: Der Kritik an Günter Grass' manierierter Sprachverwendung, die sich unter anderem im Gebrauch formelhafter Ausdrücke zeige, trat Prof. Dr. Peter Kühn in seinem Vortrag zu "Beim Häuten der Zwiebel" und "im Krebsgang" entgegen, indem er zeigte, dass formelhafte Ausdrücke dort erzählstilistischen Funktionen dienen. Sie werden modifizierend bzw. strukturell und semantisch neu gestaltet bei der Figurencharakteristik und im Erzählerkommentar eingesetzt. Mit großer Varianz ist gerade auch in historischer Perspektive im Bereich der Terminologie zu rechnen. Der historischen Begrifflichkeit des Phänomens formelhafter Sätze war der Vortrag von Dr. Sibylle Hallik gewidmet. Dabei grenzte sie die Begriffe "proverbium", "paroimia" und "sententia" auf der Grundlage historischer Quellen voneinander ab.

Vier Beiträge beschäftigten sich mit Methoden der Bilddatenverarbeitung bzw. der Korpus- und Computerlinguistik bei der Untersuchung von Formelhaftigkeit. Prof. Dr. Michael Stubbs stellte Software zur automatischen Auffindung so genannter units of meaning in Textkorpora vor. Die Belegkorpusverwaltung im Projekt "Kollokationen im Wörterbuch" präsentierte Priv.-Doz. Dr. Undine Kramer. Auf kunsthistorischer Seite stellte Dr. Jos Koldewij eine Datenbank zu figurativen Darstellung auf mittelalterlichem Chorgestühl des gesamten europäischen Kulturraums vor, bevor Dr. Georg Schelbert grundsätzliche Überlegungen zu einem Bilddatenbankensystem anstellte, das ausgehend vom Bildinhalt mit sprachwissenschaftlichen Datenbanken zur Formelhaftigkeit verknüpft werden soll.

Der häufige Gebrauch von Bibelziten und -anspielungen in der hebräischen Literatur des Mittelalters, der so genannte Musivstil, stand im Mittelpunkt des Vortrags von Dr. Jutta Schumacher. Diese Bibelreminiszenzen fungieren als Textbausteine und rufen in religiöser Literatur den jeweiligen Bibelkontext wach, während in profaner Literatur häufig eine ironisierende Verwendung festzustellen ist. Ausgehend von Hans Burgkmairs Sprichwortbildern in Thomas Murners "Schelmenzunft" stellte Dr. Thomas Schauerte anschließend das Zusammenspiel zwischen sprachlicher bildhafter Wendung und visueller Umsetzung desselben dar. Dabei kam er zu dem Schluss, dass die in einigen Details vom Text abweichenden Illustrationen meist kein über den Text hinausgehendes Verständnis vermitteln, sondern eher einen Anreiz bieten sollen, die Lektüre fortzusetzen.

Der Tatsache, dass die Konnotationen formelhafter Ausdrücke oftmals auf fiktiven Etymologien beruhen, trug Prof. Dr. Simon Neuberg in seinem Vortrag zu jiddischen bildhaften Ausdrücken Rechnung. Auch die historische Philologie stehe immer in der Gefahr, aufgrund mangelhafter Beleglage zu falschen etymologischen Schlüssen zu gelangen. Ein komplexes Beziehungsgeflecht zwischen Text und Bild findet sich auch im Falle des Emblems, das Gegenstand des Vortrags von Priv.-Doz. Dr. Andreas Bässler war. Meist erklärt eine auktoriale Textinstanz das im Bild dargestellte Sprichwort, bisweilen spricht aber auch die im Bild befindliche Figur selbst – entweder monologisch eine moralische Anweisung aus oder dialogisch mit dem Autor bzw. unmittelbar mit dem Betrachter.

In der abschließenden Diskussion wurden noch einmal die grundlegenden Fragen nach Sinn und Nutzen sowie den Möglichkeiten und Grenzen einer interdisziplinären Zusammenarbeit zur Erforschung der Formelhaftigkeit erörtert. Die bereits in den Einzelvorträgen immer wieder betonte Notwendigkeit der interdisziplinären Untersuchung einzelner Aspekte wurde von allen Tagungsteilnehmerinnen und -teilnehmern hervorgehoben – schon allein weil Text und Bild in der Rezipientenperspektive selbstverständlich zusammengehörig sind. Deshalb wurde eine Fortführung der mit diesem Workshop begonnenen Zusammenarbeit von allen teilnehmenden Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern begrüßt. Der Terminus "Formelhaftigkeit" kann dabei für alle beteiligten Disziplinen als Arbeitsbegriff dienen, wobei terminologische Diskussionen ausdrücklich gegenüber gegenstandsbasierten inhaltlichen Fragestellungen zurückgestellt werden sollen. Aufgrund der bereits bestehenden Projekte GnoVis, JPhras und HiFoS, die bereits Vorarbeiten zur Erstellung von Datenbanken und deren Vernetzung geleistet haben, wurde eine lokale und institutionelle Verankerung der Zusammenarbeit im HKFZ Trier vereinbart. Die aus den genannten Projekten bestehende HKFZ-Arbeitsgruppe "Wissensraum Kommunikation. Kulturelle Praktiken, Tradition und Wandel" bietet dafür ein geeignetes, bereits etabliertes Forum. Künftige jährlich stattfindende Tagungen werden sich konkreten gemeinsamen Untersuchungsgegenständen widmen.

Anlässlich des Workshops war von den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des HiFoS-Teams auch eine Ausstellung in der Stadtbibliothek Trier organisiert worden. Unter dem Titel "Außerlesene Sprichwörter" wurden 10 Sprichwörtersammlungen aus 5 Jahrhunderten aus dem Handschriftenbestand der Stadtbibliothek Trier zusammengestellt. Die Ausstellung stieß in den folgenden zwei Wochen auch auf das rege Interesse der breiten Öffentlichkeit.

Natalia Filatkina
Monika Hanauska
Johannes Gottwald





Nachwuchsforschergruppe des Fachteils Ältere deutsche Philologie (Prof. Dr. Claudine Moulin)
 (Fachbereich II) der Universität Trier
 mit finanzieller Unterstützung der Alexander von Humboldt-Stiftung
 (Sofja Kovalevskaja-Preis 2006; Stifter: Bundesministerium für Bildung und Forschung)

Beginn: 01.07.2007, Ende: 30.06.2011

Wissenschaftliche Leitung und Konzept: Dr. Natalia Filatkina
 Universität Trier FB II Germanistik / ÄdPh
 Tel.: +49 (0)651 201 2294
 E-Mail: filatkin@uni-trier.de

In Kooperation mit:

- dem Historisch-Kulturwissenschaftlichen Forschungszentrum HKFZ Trier (<http://www.hkfz.uni-trier.de>), insbesondere der Arbeitsgruppe „Wissensraum Kommunikation: Kulturelle Praktiken, Tradition und Wandel“; vgl. dazu die Projektbeschreibungen von Dr. Ane Kleine, Dr. Birgit Ulrike Münch und Dr. Jutta Schumacher in diesem Bulletin)
- Kompetenzzentrum für elektronische Erschließungs- und Publikationsverfahren in den Geisteswissenschaften an der Universität Trier (<http://www.kompetenzzentrum.uni-trier.de>)
- Wolfgang-Paul-Preis-Projekt „Kollokationen im Wörterbuch“ der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften (Prof. Dr. Christiane Fellbaum)
- Institut für deutsche Sprache in Mannheim (<http://www.ids-mannheim.de>)

Das Wissen über die Herausbildung der Formelhaftigkeit im Deutschen, ihre Funktionen in Texten unterschiedlichster Gattungen sowie das metasprachliche Wissen über sie ist bislang fragmentarisch und mosaikartig. Die Forschungsarbeit der Nachwuchsforschergruppe „Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens“ (HiFoS) widmet sich der epochenübergreifenden Untersuchung der Herausbildung von deutschen formelhaften Wortverbindungen unterschiedlichster Typen in ihrer Dynamik und soziokulturellen Vielfalt. So wird eine Forschungslücke korpusbasiert mit Hilfe moderner Technologien zur metasprachlichen Auszeichnung von Daten geschlossen. Dazu werden die aus den historischen deutschen Texten zunächst manuell exzerpierten Belege in einer elektronischen Datenbank dokumentiert und nach einem im Projekt erarbeiteten Kriterienkatalog annotiert. Damit gehen methodische Fragen nach den Kriterien der Identifizierung von formelhaften Wendungen in historischen Texten und theoretische Fragen der Begriffsklärung einher. Auf diese Weise wird hoffentlich die Beantwortung solcher Frage ermöglicht wie:

- 1) Wie, wann und über welche semantischen, morphosyntaktischen und lexikalischen Varianten entsteht die (relative) syntaktische Festigkeit und die semantische Irregularität? Dabei werden

Festigkeit und Irregularität nicht teleologisch als ein notwendiger Endpunkt im Konventionalisierungsprozess einer Formel betrachtet.

- 2) Inwiefern hängt Formelhaftigkeit von der Textsorte ab? Inwiefern ist sie autorgebunden?
- 3) Welche Ausgangskonzepte sind für die Entstehung der Metaphorizität im Bereich der formelhaften Sprache ausschlaggebend? Und welche thematischen Bereiche bzw. Zielkonzepte werden mit ihrer Hilfe versprachlicht?

Das HiFoS-Projekt favorisiert das strenge quellenkundliche Herangehen, das sich für die adäquate Beantwortung historischer Fragen als das einzig mögliche erweist. Dies bedeutet, dass die Ermittlung der Phraseologismen und Generalisierungen über ihr Funktionieren anhand unterschiedlicher Textsorten aus der Zeitspanne 800 bis 1700 erfolgt. Derzeit enthält die Datenbank über 6000 formelhafte Wendungen, überwiegend aus den althochdeutschen Texten, die alle ohne Ausnahmen zur Analyse herangezogen wurden und sich als ergiebig erwiesen, sowie einigen mittelhochdeutschen und frühneuhochdeutschen Texten. Sie werden im weiteren Projektverlauf systematisch erschlossen.

Die Nachwuchsforschergruppe bietet jungen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern Qualifikationsmöglichkeiten an. Derzeit sind im Rahmen des HiFoS-Projekts zwei Dissertationen im Entstehen (vgl. dazu die Konzeptbeschreibungen von Johannes Gottwald M.A. und Monika Hanauska, M.A. in diesem Bulletin). Außerdem haben Studierende die Möglichkeit, zu einzelnen Teilaspekten des Projekts Qualifikationsarbeiten zu schreiben.

Weitere Informationen unter: <http://www.hifos.uni-trier.de>



GNOMISCHES WISSEN IM RAUM DER BILDER. DIE VISUALISIERUNG VON SPRICHWORTBILDERN IN DER KUNST DES MITTELALTERS UND DER FRÜHEN NEUZEIT

Dr. Birgit Ulrike Münch M.A.
Fach Kunstgeschichte, Fachbereich III, Universität Trier
54290 Trier
muench@uni-trier.de
Tel. +49-651 201 4481

Projektbeginn: Oktober 2007

In Kooperation mit:

- dem Historisch Kulturwissenschaftlichen Forschungszentrum Trier (HFKZ), primär mit den Projekten HiFoS (Dr. Natalia Filatkina) und JPhras (Dr. Ane Kleine)
- dem Datenbankprojekt STALLA des kunsthistorischen Instituts der Universität Nijmegen (Niederlande) unter der Leitung von Prof. Dr. Jos Koldeweij
- dem ANKK (Arbeitskreis für Niederländische Kunst- und Kulturgeschichte) unter Vorsitz von Prof. Dr. Dagmar Eichberger (Universität Heidelberg)
- dem HNA (Historians of Netherlandish Art)
- der SCS (Sixteenth Century Society)

Das Projekt stellt eine erstmalige groß angelegte Studie dar, die sich einer grundsätzlichen Erschließung des bis jetzt nur unzulänglich untersuchten Wissensraums der Sprichwortbilder aus dem 15.-17. Jahrhundert widmet. Untersucht werden „reine“ Sprichwortbilder sowie mit Phraseologismen „sprechende“ Rätselbilder verschiedenster künstlerischer Gattungen primär des 15. bis 18. Jahrhunderts. Topographisch stehen der nordalpine, d.h. deutsche, niederländische und flämische, aber auch in Ansätzen der französische Kulturraum im Zentrum. Damit wird ein für das Spätmittelalter und die Frühe Neuzeit lebendiger Wissensraum angesprochen, der für den zeitgenössischen Rezipienten ohne weitere Erklärungen verständlich war, während bis zur heutigen Forschung diese deutlichen Spuren der visualisierten Sprichwortkultur der Vormoderne zu unrecht desiderat blieben. Die Untersuchung analysiert Entstehungsgeschichte sowie die topographische Kontinuität und Divergenz der einzelnen Bildthemen und erhofft sich hierauf aufbauend die Entschlüsselung der verschiedenen Funktionszusammenhänge der Sprichwortbilder. Desiderat den bisherigen Interpretationen bleibt zum einen die Verortung innerhalb des augenscheinlich für das Spätmittelalter wie Frühneuzeit von der Forschung bislang unterschätzten Wissensraumes der Sprichwörter, der dem zeitgenössischen Rezipienten des Bildes auch ohne erklärenden Textapparat verständlich gewesen sein muss. Vor allem wurden jedoch bislang die Künstler der „zweiten Reihe“, somit Notnamenmeister und Werk-

stattmitarbeiter, grundsätzlich von der Sprichwortbilder-Forschung ausgespart. Und gerade in der Buchmalerei wie der Druckgraphik des deutschsprachigen wie niederländischen Raumes finden sich zahlreiche Sprichwortbilder, ohne bislang analysiert worden zu sein, so etwa Frans Hogenbergs oder Hans Burgkmairs d.Ä. Die breite Analyse sämtlicher Artefakte mit „sprichwörtlichem ikonographischen Hintergrund“ verspricht Hinweise auf die Funktion, auf topographische Kontinuität und Divergenz der einzelnen Bildthemen, auf ihre Öffentlichkeit(en), ihre Rezipientenkreise, sowie ihre Kunstmarktpreise und den Grad ihrer Exklusivität zu gewährleisten. Das Projekt steht von Beginn an in enger Kooperation mit der Nachwuchsforschergruppe "Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens (HiFoS)" (www.hifos.uni-trier.de, Leitung: Dr. Natalia Filatkina) und ist hierdurch derzeit das einzige kunsthistorische Projekt zu Sprichwörtern, das den notwendigen interdisziplinären Austausch mit den Philologien in diesem Umfang gewährleisten kann (vgl. die entsprechende Projektbeschreibung in diesem Bulletin). Im Aufbau ist eine Bilddatenbank der Visualisierung von Formelhaftigkeit. GnoVis ist neben den interdisziplinären Projekten auch mit einer kunsthistorischen Arbeitsgruppe eng vernetzt, das an der Universität Nijmegen angesiedelt ist und Sprichwortbilder innerhalb des mittelalterlichen Chorgestühls im gesamten europäischen Raum untersucht, dem Projekt Stalla unter Leitung von Leitung: Dr. Jos Koldeweij.



**Sprichwortbild und Sprichworttext: Interaktion und Dynamik
verbaler und visueller Wissensräume in Europa im 15.-16. Jahrhundert**



Dr. Natalia Filatkina
Universität Trier
FB II Germanistik / ÄdPh
Tel.: 0651 201 2294
E-Mail: filatkin@uni-trier.de

Dr. Birgit Ulrike Münch
Universität Trier
FB III Kunstgeschichte
Tel.: 0651 201 4481
E-Mail: muench@uni-trier.de

In Kooperation mit:

- dem Historisch-Kulturwissenschaftlichen Forschungszentrum HKFZ Trier (<http://www.hkfz.uni-trier.de>), insbesondere der Arbeitsgruppe „Wissensraum Kommunikation: Kulturelle Praktiken, Tradition und Wandel“
- Kompetenzzentrum für elektronische Erschließungs- und Publikationsverfahren in den Geisteswissenschaften an der Universität Trier (<http://www.kompetenzzentrum.uni-trier.de>)

Das Projekt ist im Sinne eines Pilotprojekts zur Erarbeitung eines größeren Drittmittelanspruchs beim Historisch-Kulturwissenschaftlichen Forschungszentrum HKFZ Trier beantragt worden und soll im Februar 2009 starten.

Ziel des Projekts ist die erstmalige interdisziplinäre Erschließung von Wissensräumen, die um 1500 in ganz Europa mit Hilfe der so genannten Sprichwortbilder und Sprichworttexte konstruiert werden. Dieses Forschungsvorhaben ist dynamisch aus der engen Zusammenarbeit zweier Forschungsprojekte der AG "Wissensraum Kommunikation. Kulturelle Praktiken, Tradition und Wandel" im Historisch-Kulturwissenschaftlichen Forschungszentrum HKFZ Trier entstanden. Es handelt sich zum einen um die Nachwuchsforschergruppe "Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens (HiFoS)" unter der Leitung von Dr. Natalia Filatkina und zum anderen um das Projekt "Gnomisches Wissen im Raum der Bilder. Die Visualisierung von Sprichwörtern in der Kunst des Mittelalters und der Frühen Neuzeit - *Gnomik visuell*" unter Leitung von Dr. Birgit Ulrike Münch (vgl. dazu die entsprechenden Projektbeschreibungen in diesem Bulletin).

Durch die enge Zusammenarbeit, unter anderem im Laufe einiger gemeinsam bestrittener Veranstaltungen, die bewusst zum Thema der Interdisziplinarität konzipiert worden waren, sind die Projektleiterinnen – auch bestärkt durch die positive Reaktion der geladenen und mit den Projektgruppen kooperierender Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen – zu der Überzeugung gekommen, dass die adäquate Erschließung der Formelhaftigkeit im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit nur durch die interdisziplinäre Analyse der beiden Medien - Sprache und Bild - erfolgen kann. Für die mittelalterliche und frühneuzeitliche Formelhaftigkeit sind die bildlichen Elemente genauso konstituierend wie die sprachlichen. Sie eröffnen neben und mit der Sprache einen eigenen Wissensraum und bilden wichtige Elemente der Kommunikation. Neben der Sprache, aber auch eigenständig ohne sie gestalten sie die Traditionen des Formulierens und stellen im Mittelalter sowie in der Frühen Neuzeit eine eigene, herausragende kulturelle Kommunikationspraktik dar und eben nicht ein bloßes Substitut der verbalen Kommunikation.

Die angesprochene interdisziplinäre Erschließung soll mit dem vorliegenden Projekt in Angriff genommen werden. Der zeitliche Fokus der Untersuchung soll zu Beginn der Frühen Neuzeit, im 15. und 16. Jahrhundert liegen, da die Verwendung der Formelhaftigkeit sowohl sprachlich, als auch kunsthistorisch gesehen qualitativ wie quantitativ konstituierend für die Traditionen des Formulierens in dieser Zeit ist.

Den Ausgangspunkt sollen jene Medien bilden, in denen Bild wie Text im engst möglichen Kommunikationszusammenhang stehen, den handschriftlichen wie gedruckten illustrierten Büchern, Flugschriften etc., der sogenannten *Pictura-Poesis-Literatur*. Von Interesse sind hierbei Flugblätter, Fabelbücher, illustrierte Sprichwortkompendien wie die „*Proverbes en rime*“ oder auch satirische Werke wie die humanistische *satyra menippea* oder Traktate der *ars memorativa*. Allerdings soll diese zeitliche Fokussierung stichprobenartige Erhebungen in den früheren und späteren Jahrhunderten nicht verhindern, gerade mit dem Blick auf die Tatsache, dass sowohl über die Entstehungstraditionen, als auch über die Auslaufzeit dieser Kommunikationspraktiken nur rudimentäres Wissen vorhanden ist. Die Quellen der *Pictura-Poesis-Literatur* können nur interdisziplinär adäquat erschlossen und verstanden werden. Sie werden deshalb weder im HiFoS-Projekt noch im GnoViS-Projekt einzeln bearbeitet.

In der Ermittlung und Dokumentation solcher Quellen wird der erste Arbeitsschritt im vorliegenden Projekt bestehen, wozu sowohl im Rahmen des HiFoS-Projekts als auch des GnoViS-Projekts wichtige Vorarbeiten geleistet wurden. Eine entsprechende Bibliographie liegt dazu ebenfalls vor, sie bedarf allerdings noch systematischer Ergänzungen.

Ein weiteres Ziel besteht in der interdisziplinären Interpretation und Annotation des sprichwörtlichen Materials, das sowohl im HiFoS- als auch im GnoViS-Projekt bereits ermittelt werden konnten. Hier handelt es sich zunächst um die Analyse der Überlieferungswege einzelner Sprichwörter sowie anderer Typen von formelhaften Wendungen, die sich in den beiden Medien - verbal und visuell - manifestieren und darüber hinaus um die Untersuchung der Funktionen der verbalen und nonverbalen Formelhaftigkeit. Eine übergeordnete Fragestellung ist dabei, welche konzeptuellen Wissensräume in welcher Form und ob überhaupt in Texten und Bildern konstruiert werden, welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede sie aufzeigen und wie sich ihre Dynamik und Konstanz erschließen lässt. Sprach- und kunsthistorische Analysen dieser Art sollen wichtige Vorarbeiten für die Entwicklung einer gemeinsamen multidimensionalen Schnittstelle in den HiFoS- und GnoViS-Datenbanken liefern.

Jiddische Phraseologie im Kontext europäischer Sprachen.

Wissenschaftliche Leitung und Konzept:
Dr. Ane Kleine, Université du Luxembourg
Prof. Dr. Claudine Moulin, Universität Trier

www.jphras.uni-trier.de



zingen in kbor <in unison>

Start: Februar 2008

In Kooperation mit:

- Historisch-Kulturwissenschaftliches Forschungszentrum HKFZ Trier (www.hkfz.uni-trier.de), AG „Wissensraum Kommunikation: Kulturelle Praktiken, Tradition und Wandel“ (vgl. dazu die Projektbeschreibungen von Dr. Natalia Filatkina, Dr. Ane Kleine, Dr. Jutta Schumacher und Dr. des. Birgit U. Münch, in diesem Bulletin)
- Jiddistik der Universität Trier (www.jiddistik.uni-trier.de)



gebn dem ton

Das Projekt zur jiddischen Phraseologie soll die semantischen, morphosyntaktischen und lexikalischen Varianten jiddischer formelhafter Sprache diachron beleuchten und orientiert sich damit sowohl am sprachhistorischen Schwerpunkt der Trierer Jiddistik (<http://www.jiddistik.uni-trier.de>) als auch an den Paradigmen des Forschungsprojekts „Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens (HiFoS)“ (<http://www.hifos.uni-trier.de>).

In der in Trier angesiedelten weltweit größten Arbeitsstelle zur jiddischen Lexikografie (»Jiddisch-Deutsches Wörterbuch«, »Datenbank jiddischer lexikografischer Hilfsmittel« Prof. Neuberg, »Wörterbuch des älteren Jiddisch«, »Altjiddische Lemmaliste« Prof. em. Röhl, »Historische jiddische Semantik«, »Studien zur jiddischen Etymologie«, Prof. i.R. Timm) stößt man auf lexikologische Fragestellungen zu bestimmten Mechanismen der Wortschatzerweiterung im Jiddischen – und, kontrastiv, im Deutschen. Daraus erwuchs dieses Projekt zur jiddischen Phraseologie, welches u.a. die unterschiedlichen Überlieferungswege sprachlicher Wendungen aufspüren und dabei kultur- und sprachspezifische Übernahmetendenzen aufzeigen möchte.

Die Analyse westjiddischer Texte aus der Zeit um 1600 erhellt Zusammenhänge aus dem Kontakt mit koterritorialen Varietäten des gesprochenen Deutsch. Darüber hinaus eröffnet der transdisziplinäre Ansatz durch eine Kombination aus linguistischem und judaistischem Zugriff das Verständnis

für liturgisch motivierte oder der spezifisch jüdisch-kulturellen Gedankenwelt geschuldeten Phraseologismen. Eine Datenbank wird die historischen Belege neben rezenten jiddischen Phraseologismen systematisieren und schließlich der *scientific community* zur Verfügung stellen. Das Projekt kann in mehrere Richtungen Strahlkraft entwickeln: Während der lexikologische Vorsprung und die umfangreichere Quellenlage der deutschen Belege fruchtbringend für die Analyse des Jiddischen sein kann, geben andererseits auch die westjiddischen Texte, welche im engen Kontakt mit koterritorialen Varietäten des gesprochenen Deutsch entstanden sind, Erstbelege mancher deutscher Phraseologismen frei.

Kontakt:

Dr. Ane Kleine, Université du Luxembourg (ane.kleine@uni.lu)
Prof. Dr. Claudine Moulin, Universität Trier (moulin@uni-trier.de)

Historische hebräische Phraseologie.

Bibelreminiszenzen in der Literatur des mittelalterlichen Aschkenas

Voraussichtlicher Beginn: Frühjahr 2009

Wissenschaftliche Leitung: Dr. Jutta Schumacher und Dr. Natalia Filatkina

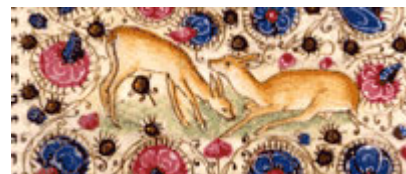


כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב
zahlreich wie die Sterne am Himmel
(Dtn 10,22)

Das Projekt hat die korpusbasierte Erschließung von biblischen Phraseologismen und formelhafter Sprache in der mittelalterlich-hebräischen Literatur zum Ziel und fokussiert räumlich das aschkenasische Gebiet in Mitteleuropa. Neben ihrer Systematisierung und Dokumentation sollen Bibelreminiszenzen (Anspielungen auf die Bibel, die im mittelalterlichen Hebräisch zahlreich als formelhafte Sprachverwendung auftreten) im Hinblick auf ihre dynamische Modifikation und ihre Effekte auf textsortenspezifische Stilrichtungen untersucht werden.

Darüber hinaus soll kulturell und traditionell geprägte Sprache in Bezug auf Sprachkontakte und Wechselwirkungen der Sprachverwendung in einer heterogenen (deutsch-, jiddisch- und hebräischsprachigen) Gesellschaft betrachtet werden.

Über historische hebräische Phraseologie liegen bislang kaum Forschungsbeiträge vor, obwohl gerade die mittelalterlich-hebräische Literatur durch formelhaften Sprachgebrauch mit biblischem Bezug (etwa durch die Verwendung des sogenannten Musivstils) wesentlich geprägt ist:



אַיִלֹת אֶהָבִים וַיַּעֲלֶת־הֶן
lieblich wie eine Gazelle und anmutig wie ein Reh
(Spr 5,19)

Religiöse wie weltliche Dichtung galt als besonders kunstvoll, wenn möglichst viele Zitate und Wendungen aus dem originären biblischen Kontext gelöst und in ein inhaltlich eigenständiges Werk eingeflochten wurden. Zweck dieser stilistischen Eigenart war es, den Leser jeglicher Lektüre auf spielerische Weise mit der Heiligen Schrift zu verbinden, der während des jahrhundertelangen Aufenthalts der Juden in der Diaspora eine identitätsstiftende Rolle zukam und

deren gute Kenntnis vorausgesetzt werden konnte, da sie einziger Inhalt hebräischen Sprachunterrichts der Elementarstufe war.

Das Projekt »Historische hebräische Phraseologie« soll im Wesentlichen an der Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg (Orientalisches Seminar/Judaistik) bearbeitet und mit seinem Beginn im Frühjahr 2009 gleichzeitig in die Arbeitsgruppe »Wissensraum Kommunikation: Kulturelle Praktiken, Tradition und Wandel« des Historisch-Kulturwissenschaftlichen Forschungszentrums Trier eingebunden werden, um die Kooperation mit den anderen Projekten der Arbeitsgruppe zu ermöglichen. Für die Systematisierung der Phraseologismen ist die Erstellung einer elektronischen Datenbank geplant, die mit den Datenbanken der Projekte »Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens« und »Jiddische Phraseologie im Kontext europäischer Sprachen« vernetzt werden kann. Für die Zusammenstellung eines geeigneten Textkorpus entscheiden in der ersten Phase des Projekts formale Kriterien – es werden zunächst überwiegend Texte berücksichtigt, die bereits in einer kritischen bzw. kommentierten Edition vorliegen.

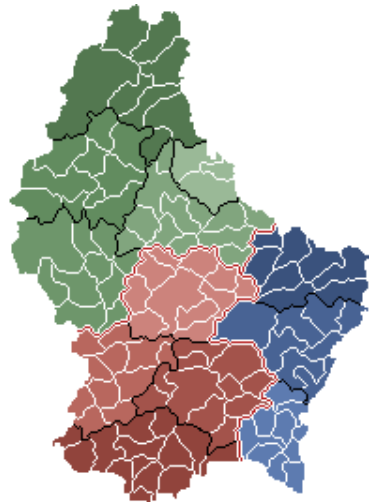
Kontakt

Dr. Jutta Schumacher: jutta.schumacher@orient.uni-freiburg.de

Dr. Natalia Filatkina: filatkin@uni-trier.de

LuxPhras

Darstellung der luxemburgischen Phraseologie in der Lexikographie und darüber hinaus – Wissensräume zwischen Regionalität und Mehrsprachigkeit



Portray of Luxembourgish Phraseology in Lexicography and beyond – Spaces of knowledge between regionalism and multilingualism.

Wissenschaftliche Leitung und Konzept:

Dr. Ane Kleine, Université du Luxembourg (ane.kleine@uni.lu)

Dr. Natalia Filatkina, Universität Trier (filatkin@uni-trier.de)

Voraussichtlicher Start: Frühjahr 2009

In Kooperation mit:

- LexicoLux. Erschließung und Vernetzung lexikographischen Wissens über das Luxemburgische (<http://lexicolux.uni.lu>)
- Historisch-Kulturwissenschaftliches Forschungszentrum, HKFZ, Trier (www.hkfz.uni-trier.de), Arbeitsgruppe „Wissensraum Kommunikation: Kulturelle Praktiken, Tradition und Wandel“ (vgl. dazu die Projektbeschreibungen von Dr. Natalia Filatkina, Dr. Ane Kleine, Dr. des. Birgit U. Münch und Dr. Jutta Schumacher in diesem Bulletin)
- Kompetenzzentrum für elektronische Erschließungs- und Publikationsverfahren in den Geisteswissenschaften an der Universität Trier (www.kompetenzzentrum.uni-trier.de)
- Forschungsstelle für Sprachen und Literaturen Luxemburgs, Universität Trier (www.luxemburgistik.de)
- Digitaler Luxemburgischer Sprachatlas (www.luxsa.info)
- Digitaler Verbund von Dialektwörterbüchern (www.dwv.uni-trier.de)

Angeregt durch den fachlichen Austausch innerhalb der AG *Wissensraum Kommunikation: Kulturelle Praktiken, Tradition und Wandel* des Historisch Kulturwissenschaftlichen Forschungszentrums Trier, bei dem sich u.a. Projekte zur historischen Phraseologie unterschiedlicher Philologien und Disziplinen zusammengefunden haben, erwuchs der Gedanke, zu den bereits kooperierenden Projekten [Sofja-Kovalevskaja-Preis-Projekt »Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens, *HiFoS*« (Dr. Natalia Filatkina), »*Gnomik visuell* – Gnomisches Wissen im Raum der Bilder. Die Visualisierung von Sprichwörtern in der Kunst des Mittelalters und der Frühen Neuzeit« (Dr. Birgit U. Münch), »Form und Formung sprachkonzeptueller Wissensräume – Jiddische Phraseologie im Kontext europäischer Sprachen, *JPhras*« (Dr. Ane Kleine)] ein neues Projekt zur luxemburgischen Phraseologie einzurichten.

In dem vom FNR geförderten Projekt *LexicoLux* zur lexikografischen und metalexikografischen Erschließung des luxemburgischen Wortschatzes wird ein dynamisches Wörterbuchnetz erstellt, wel-

ches das lexikografische Wissen über das Luxemburgische bündelt und gezielt auswertet. Im Sinne der Antragsstellung zum Projekt *LexicoLux* wird darin bereits eine erste Erschließung des phraseologischen Bestandes innerhalb dreier Wörterbücher zum Luxemburgischen (*Lexicon der Luxemburger Umgangssprache* (1857); *Wörterbuch der luxemburgischen Mundart* (1906); *Luxemburger Wörterbuch* (1950-1977)) geleistet. Jedoch wird die Lexikographie vor besondere Herausforderungen gestellt bei der Aufbereitung phraseologischer Einheiten, welche sich semantisch, pragmatisch, distributiv und syntaktisch irregulär verhalten. Neben (unterschiedlichen Konventionen geschuldeter) orthografischer Divergenz begegnet diatopische und phonetische Varianz wie auch eine durchscheinende diachrone Entwicklung innerhalb des Untersuchungskorpus. So soll aus dem primär lexikografisch ausgerichteten Projekt *LexicoLux* mit *LuxPhras* ein Aufbauprojekt zur luxemburgischen Phraseologie erwachsen.

Bei der Nähe des Luxemburgischen zu deutschen Mundarten innerhalb des moselfränkischen Dialektkontinuums sind zur Erschließung des phraseologischen Materials regionale Zusammenhänge, wie auch die spezifische Multilingualität der Sprechergruppen innerhalb des konzeptionellen Wissensraums „Kommunikation“ aufschlussreich. Vergleiche mit anderen Mundarten der Großregion (*Wörterbuch der deutsch-lothringischen Mundart* (1909); *Rheinisches Wörterbuch* (1923-1971); *Pfälzisches Wörterbuch* (1965-1997); *Wörterbuch der elsässischen Mundarten* (1899-1907); sowie nicht durch geografische Nähe, jedoch durch Sprachverwandtschaft mit in den Vergleich einbezogen: *Siebenbürgisch-Sächsischen Wörterbuch* (1971ff.)) sollen dabei Gemeinsamkeiten wie auch Alleinstellung des Luxemburgischen aufzeigen. Besonders der Aspekt der Mehrsprachigkeit und die besondere soziolinguistische Eigendynamik werden hier das Luxemburgische von einigen Nachbarmundarten trennen.

Schritte zur technischen Umsetzung einer solchen lexikographischen Vernetzung über Einzelwerke bzw. Landesgrenzen hinweg sind bereits geleistet vom Wörterbuchnetz des Trierer Kompetenzzentrums, das auf die Erstellung und Erschließung digitaler Wörterbücher, Nachschlagewerke und Enzyklopädien und der ihnen zugrunde liegenden Primärquellen fokussiert. In dieser vernetzten Wörterbuchbibliothek finden die luxemburgischen Wörterbücher dank modernster Technologien auf dem Gebiet des Information Retrieval Einbettung in ein komplexes und dichtes Informationsnetz.

Umfangreiche Vorarbeiten zur Phraseologie des Luxemburgischen wurden in der jüngsten Zeit vorgelegt von Filatkina (*Filatkina, Natalia: Phraseologie des Lëtzeburgesch. Empirische Untersuchungen zu strukturellen, semantisch-pragmatischen und bildlichen Aspekten*. Heidelberg 2005; *Dies.: Vorüberlegungen zu einem Wörterbuch der luxemburgischen Phraseologie*, in: C. Moulin/D. Nübling (Hgg.): *Perspektiven einer linguistischen Luxemburgistik*. Heidelberg 2006, 247-277; *Dies.: Multi-methodologische Korpuserstellung als empirische Basis für phraseologische und phraseographische Untersuchungen. Am Beispiel des Lëtzebuergesch*, in: E. Eggers/J. E. Schmidt/D. Stellmacher (Hgg.): *Moderne Dialektologie – Neue Dialektologie*. München 2005, 555-572; *Dies. und Claudine Moulin: Phraseology of Luxembourgish*, in: H. Burger/D. Dobrovolskij/P. Kühn/N.R. Norrick (eds.): *Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin/New York 2007, 654-666.). Nach diesen empirischen Untersuchungen zu strukturellen, semantisch-pragmatischen und bildlichen Aspekten der luxemburgischen Phraseologie, in denen die soziolinguistische Dynamik in der rezenten luxemburgischen Nationalsprache anhand eines umfangreichen Korpus untersucht wurde, können nun erweiternde Studien am lexikografischen Material des Luxemburgischen, wie auch anhand anderer Regionalsprachen der Großregion ansetzen.

Das Projekt *LuxPhras* setzt sich zum Ziel, die phraseologischen Belege in einer multidimensional annotierten Datenbank zu erfassen und der *scientific community* zeitnah zur Verfügung zu stellen. In Zusammenarbeit mit den kooperierenden Projekten wird es sich aktiv an der wissenschaftlichen Erarbeitung eines Auszeichnungs- und Annotationsverfahrens für Phraseologismen beteiligen. Darin sollen u.a. die Herausforderungen der Verknüpfung von Datenbanken unterschiedlicher Sprachen, unterschiedlicher Schriftsysteme und Medien (Bild und Text) innerhalb eines kulturthematischen Bereiches mit modernen Methoden der eHumanities bearbeitet werden.

Formelhafte Sprache in den deutschsprachigen Kölner Stadtchroniken des Spätmittelalters (Arbeitstitel)

Dissertationsprojekt von Monika Hanauska, M.A.

Projektbeginn: 2008, Projektende: 2011

Im Mittelpunkt des Projekts steht die Frage nach der Verwendung formelhafter Sprache in den deutschsprachigen Stadtchroniken Kölns vom 13. bis 15. Jahrhundert. Formelhafte Sprache wird dabei als konstituierendes Merkmal von Formulierungstraditionen verstanden und soll daher in ihrer Entwicklung und Dynamik anhand einer Textsorte untersucht werden. Damit wird einerseits ein bestimmter Textraum in das Zentrum der Untersuchung gestellt und andererseits ein bestimmter, areal und zeitlich begrenzter kulturhistorischer Kommunikationsraum, nämlich die Stadt Köln.



Köln. (Holzschnitt aus der „Chronica van der hilligen stat van Cöllen“, Cöllen 1499.)

Die Grundkonzeption des Dissertationsprojekts beruht auf der Annahme, dass sich mit der Herausbildung der Stadt als wirtschaftlichem, politischem und kulturellem Zentrum seit dem Hoch- und Spätmittelalter auch eine Vielzahl an Formen typisch städtischen Schrifttums entwickelt. Dazu gehören neben literarischen Textsorten wie Fastnachtsspielen, Meistergesängen oder Schwankromanen auch Gebrauchstextsorten, die in den städtischen Kanzleien entstehen.

Daneben bildet sich in vielen Städten mit der deutschsprachigen Stadtchronik eine weitere Textsorte heraus, die zwar einem erzählenden Duktus folgt, aber in ihrer Form auch zahlreiche Elemente des Kanzleischrifttums aufnimmt, nicht zuletzt, weil viele Chronikautoren gleichzeitig als Stadtschreiber tätig waren und daher möglicherweise Einflüsse der professionellen Tätigkeit in den Chroniken zu erwarten sind.

Aufgrund der im Mittelalter verbreiteten Arbeitstechnik des Kompilierens unterschiedlichen Quellenmaterials (Urkunden, Rechtstexte, Annalen wie auch andere Chroniken), die selbst in unterschiedlichem Grade auf formelhafte Elemente zurückgreifen, bieten die deutschsprachigen Stadtchroniken eine ertragreiche Materialbasis für Untersuchungen zur Formelhaftigkeit innerhalb einer Textsorte. Die Dissertation verfolgt das Ziel, anhand der maßgeblichen mittelalterlichen Stadtchroniken Kölns, der Reimchronik Gottfried Hagens (~1268-72), der *Weverslaicht* (1369-71), des *Nuwen Boichs* des Gerlach van Hauwe (~1396), der *Agrippina* Heinrichs van Beeck (~1469-72) und der Koelhoff'schen Chronik (1499), die Verwendung formelhafter Sprache in diesem „Textraum“ zu untersuchen.

Zunächst geht es daher um die Sammlung und Auswertung von phraseologischen Befunden in den Texten sowie um deren Systematisierung. Ein besonderes Augenmerk soll dabei unter anderem auf

die nicht-idiomatischen Phraseologismen wie Routineformeln gelegt werden, die durch ihren pragmatischen Mehrwert Zeugnis von den Kommunikationssituationen, für die die Chroniken intendiert wurden, ablegen. Dabei soll der Ansatz von Stein (1995), der sich auf gesprochene Sprache bezieht, auf schriftlich fixierte, historische Texte angewandt und erweitert werden. Ein weiteres Ziel ist, darzulegen, wie Formelhaftigkeit im Rahmen einer Formulierungstradition verstanden und nicht unbedingt auf das mangelnde literarische Talent der Autoren zurückgeführt werden kann, wie es vor allem ältere Untersuchungen zur Stilistik der Chroniken immer wieder suggerieren. Ein dritter Untersuchungsaspekt widmet sich der Verwendung von Sprichwörtern und Sentenzen, die den Autoren einerseits zur Kommentierung der erzählten Ereignisse, zum anderen aber auch zum Fassen einer allgemeingültigen Quintessenz oder Moral, die aus den Ereignissen abgelesen werden kann, dienen. Dabei stellt sich zum einen die Frage nach der pragmatischen Funktion der Sprichwörter im Erzählkontext. Darüber hinaus muss auch untersucht werden, wie intensiv die einzelnen Autoren tatsächlich auf Sprichwörter zurückgreifen, um ihre Aussagen zu unterstreichen oder zu exemplifizieren.

Das übergreifende Ziel der Arbeit ist, die Formulierungstraditionen, die in diesen „Texträumen“ ihren Niederschlag finden, anhand des Belegmaterials herauszuarbeiten. Ob man tatsächlich von textsortenspezifischen Traditionen des Formulierens sprechen kann, soll mittels der Untersuchungsergebnisse erörtert werden. Als erste Vorarbeiten wurde zunächst ein Überblick über den Forschungsstand zur historischen Phraseologie und zu den Kölner Stadtchroniken des Spätmittelalters angestrebt sowie mit der Auswertung des Untersuchungskorpus begonnen.

Kontakt:

Monika Hanauska, M.A.

Universität Trier

Projekt „Historische Formelhafte Sprache und

Traditionen des Formulierens (HiFoS)“

Tel.: 0049 (0)651 201 3147

E-Mail: hanauska@uni-trier.de

**Formelhaftigkeit in der städtischen Sprache des 15. und 16. Jahrhunderts.
Nürnberger Fastnachtspiele im Vergleich mit weiteren Texten aus dem Bereich der städtischen Dichtung (Arbeitstitel)**

Dissertationsprojekt von Johannes Gottwald, M.A.

Projektbeginn: 2008, Projektende: 2011

Das Promotionsvorhaben wird die Konstituierung und die sprachlichen Realisierungsformen der Formelhaftigkeit ausgehend von einem typisch städtischen „Textraum“, dem der Fastnachtspiele, untersuchen. Damit wird zum ersten Mal der Versuch unternommen, die Rolle der Formelhaftigkeit in einem auf die Stadt Nürnberg begrenzten Raum zu analysieren.

Den Schwerpunkt der Untersuchung auf das 15. und 16. Jahrhundert festzulegen, hängt vor allem mit der Überlieferungssituation zusammen: Die Überlieferung setzt (in der ersten Welle) in Nürnberg in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts (1455) ein und endet um 1500. Diese erste Welle der Fastnachtspiele wird im 16. Jahrhundert nach deutlicher Zäsur und in vielen Zügen abweichend von Hans Sachs wiederbelebt. Der zeitliche Rahmen des Dissertationsvorhabens ist aber auch durch die hohen Wertschätzungen der formelhaften Wendungen bedingt, die für diese Zeitspanne charakteristisch sind und die die auffällige Geläufigkeit der formelhaften Wendungen in unterschiedlichen Texten erklären. Diese auffällige Geläufigkeit wurde bereits für die didaktisch-moralische Literatur, den politischen Diskurs, das Privatschrifttum sowie die Narrendichtung festgestellt. Dabei wurde in der Forschung oft übersehen, dass Formelhaftigkeit ein konstitutives Merkmal der Textsorten bildet, die in einer Stadt für ein städtisches Publikum entstanden sind, von den Vertretern der städtischen Bevölkerung verfasst sind und die für eine Stadt relevanten Themen behandeln.

In den Fastnachtspielen manifestiert sich eine lokale Spieltradition, die sich im Wesentlichen auf den Raum Nürnberg konzentriert. Hier hat sie das städtische literarische Leben in hohem Maße geprägt und später nach Tirol und einige alemannische Städte ausgestrahlt. Ihren städtischen Charakter beweisen vor allem die Aufführungsorte (Gaststuben, Säle von Nürnberger Bürgerhäusern aus Handwerker- und Kaufmannskreisen), die teilnehmenden Personen, die sich vor allem aus dem mittleren und niedrigen Milieu des städtischen Bürgertums rekrutierten, die behandelten Themen und nicht zuletzt die Besitzer der Handschriften, in denen die Fastnachtspiele überliefert sind (Vertreter des wohlhabenden Nürnberger Stadtbürgertums). Auf den städtischen Charakter deuten auch die Verfasser der Fastnachtspiele, die oft Handwerkerdichter waren.

Seitens der Literaturgeschichte wurde bereits mehrmals darauf hingewiesen, dass die Verwendung von formelhaften Wendungen unterschiedlichster Typen ein konstitutives Merkmal der Fastnachtspiele ist. Sie sind hier ein wichtiges Mittel der sozial-politischen Kommunikation und Erziehung, der Charakterisierung und Wertung, der Komik und Satire, der Absurdität und Groteske, aber auch der

Ein Fastnacht Spiel
Der Farenbt Schuler mit dem
Teuffelbannen/mit vier pers
sonen/kürzweylig
zu hören/ze.



Hanns Sachs.

„negativ didaktischen“ Vermittlung der Normen. Formelhafte Züge dieser Textsorte lassen sich ferner durchaus im äußeren Aufbau finden, der „räumlich“ strukturiert ist: Fastnachtspiele widmen sich wenigen stetig wiederkehrenden Themen; sie verfügen über ein begrenztes Figurenreservoir; besonders die Dialogsequenzen des Reihenspieltyps sind in ihren Teilen austauschbar und der aktuellen Aufführungssituation entsprechend variabel. Die Fastnachtspiele fangen stets mit einer Begrüßung des Hauswirts und des Publikums an und enden mit Schlussworten. Die Dokumentation und sprachhistorische Auswertung dieser formelhaften Wendungen steht noch komplett aus. Sie wird mit diesem Dissertationsvorhaben in Angriff genommen und sich auf zwei bedeutende Vertreter der frühen Nürnberger Tradition Hans Rosenplüt und Hans Folz konzentrieren. Im Vordergrund stehen zum einen die Fragen nach dem Typ der Formelhaftigkeit und seiner Abhängigkeit von der städtischen Umgebung, der Autorpersönlichkeit, der Textsorte und Aufführungssituation sowie nach der kontextuellen Einbindung der formelhaften Wendungen (metaphorische Inversion, Wortspiel, die Rolle des Sprecher- (oder genauer Schreiber-)modus mit Blick auf die Perspektivierung des Gesagten/Geschriebenen, Besetzung von Leerstellen, syntaktische Besonderheiten usw.) und nach dem in den formelhaften Wendungen tradierten Wertesystem. Diese Analyse wird dann durch den Vergleich mit anderen Werken der genannten Autoren ergänzt, für die ebenfalls das Merkmal der Formelhaftigkeit charakteristisch ist (Meisterlieder, Reimpaarsprüche samt Mären und Reden, Priameln, Schwankliteratur). Zum anderen werden die sprachlichen Mittel der Konstituierung der Formelhaftigkeit in ihrer Kontinuität und Dynamik untersucht. Dazu bietet die Zugehörigkeit der beiden Autoren zu verschiedenen Dichtergenerationen, die sprachliche Auswirkungen vermuten lässt, eine ausreichende Basis. Erprobt werden soll ferner der Vergleich mit den zwei späteren Autoren Hans Sachs und Jakob Ayrer. Schließlich können die die Fastnachtspiele betreffenden Ergebnisse ggf. anhand der Überlieferung von Fastnachtspielen aus anderen Städten vergleichend überprüft werden. Bislang sind konzeptionelle Planungen erfolgt, der Forschungsstand zur historischen Phraseologie sowie zur Theorie der Formelhaften Sprache generell, zur Nürnberger Stadtsprache und den Fastnachtspielen anhand einschlägiger Publikationen gesichtet und die Auswertung des Untersuchungskorpus in Angriff genommen worden.

Schwerpunkte der Untersuchung bilden erstens die bildhaften, die obszönen Inhalte verhüllenden Idiome, zweitens die moraldidaktischen Sprichwörter (v.a. in der zweiten Phase) und drittens performative Phraseologismen (Routineformeln) und die - wohl ebenso der mündlichen Vortragssituation geschuldet - auffällig häufigen Paarformeln. Hier sind einerseits Erkenntnisse hinsichtlich Semantik und Pragmatik der formelhaften Wendungen des Untersuchungszeitraums zu erwarten, die sich auch in den Zusammenhang der Historischen Stilistik einordnen lassen, andererseits Anknüpfungspunkte zu Untersuchungen zur Performanz bei formelhafter Wendungen in moderner Literatur, v.a. im Bereich des modernen Dramas.

Kontakt:

Johannes Gottwald, M.A.

Universität Trier

Projekt „Historische Formelhafte Sprache und

Traditionen des Formulierens (HiFoS)“

Tel.: 0049 (0)651 201 3164; E-Mail: gottwald@uni-trier.de



FORSCHUNGSPROJEKT *FRASESPAL* ZU DEUTSCH-SPANISCHER PHRASEOLOGIE UND PHRASE- OGRAFIE AN DER UNIVERSITÄT SANTIAGO DE COMPOSTELA

UNTER DER LEITUNG VON CARMEN MELLADO BLANCO

FINANZIERT VOM SPANISCHEN KULTUSMINISTERIUM (MEC: Ministerio de Educación y Ciencia, Plan Nacional I+D)

FORSCHUNGSGRUPPE **Code** HUM2007-62198/FILO. Zeitraum: 2007-2010.

INTERUNIVERSITÄRE FORSCHUNGSGRUPPE. Die beteiligten Universitäten sind **Santiago de Compostela** (Claudia Herrero, Carmen Losada, Carmen Mellado), **Vigo** (Patricia Bu-ján), **Murcia** (Ana Mansilla), **Salamanca** (Nely Iglesias), **Sevilla** (Juan Pablo Larreta) und **Braga** (Portugal, Hans Schemann).

Aufgabenbereich: Erstellung eines **onomasiologisch** angeordneten deutsch-spanischen Corpus von Idiomen. Jedes Idiom wird definiert, pragmalinguistisch kommentiert, mit einem oder mehreren Belegen illustriert, einem oder mehreren semantischen (Unter-) Feldern zugeordnet und mit einem oder mehreren interlingualen Äquivalenten versehen. Dabei wird versucht, im Lichte der kognitiven Linguistik die deutschen und spanischen Idiome aus jedem (Unter-)Feld nach metaphorischen Modellen zu beschreiben und zu vergleichen. Für die Analyse wurden drei große repräsentative Felder mit insgesamt ca. 2000 Idiomen in beiden Sprachen herangezogen.

Mehr Information unter: [<http://www.usc.es/aleman/mellado.htm>]

Im Rahmen des Projekts sind mehrere Aktivitäten vorgesehen. Das **Kolloquium zur Phrase-
ografie** wird an der Universität Santiago de Compostela (Casa de Europa) am 22.-23. Mai 2009 stattfinden.

Phraseologie auf der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer in Jena und Weimar 3.-8. August 2009

Erla Hallsteinsdóttir und Britta Winzer

Die XIV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer wird den 3.-8. August 2009 dieses Jahr in Jena und Weimar abgehalten. Es ist das 14. Mal, dass die Konferenz, die den Titel *Deutsch bewegt. Sprache und Kultur: Deutsch als Fremdsprache weltweit* hat, stattfindet. In 44 Sektionen werden verschiedene Aspekte des Deutschen als Fremdsprache besprochen und zum ersten Mal gibt es eine spezielle Sektion zur Phraseologie mit dem Titel: *Phraseologie: Linguistische, kulturkontrastive und didaktische Aspekte*. Die Beiträge der Sektion behandeln aktuelle theoretische wie auch auf die Praxis des Fremdsprachenunterrichts bezogene Fragestellungen der Phraseologie. Dabei werden sowohl linguistische Problemfelder, kulturkontrastive und translatologische Phänomene als auch phraseodidaktische Gesichtspunkte vorgestellt und diskutiert. Schwerpunkte der Sektion sind:

- (1) **Quo vadis Phraseologie? Zu aktuellen Problemen & Forschungstendenzen der Phraseologie sowie zum Stand phraseodidaktischer Forschung im Speziellen** (u.a. semantische/pragmatische Beschreibung von Phraseologismen; Lexikographie; Variabilität und stilistische Funktionen; Probleme der Polysemie; Phrasengebrauch in Textsorten)
- (2) **Phraseologie & Kultur** (u.a. Phraseologismen als kulturell geprägte Symbole; Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen aus kontrastiver Perspektive; dialektale Formen; Phraseologie und landeskundliche Konzepte; Aspekte interkultureller Kommunikation)
- (3) **Phraseologismen im Unterricht** (u.a. Didaktisierungen und Projekte; Phraseologismen und formelhafte Sprache in Lehrwerken und (Selbst-)Lernmaterialien; phraseologisches Optimum; Arbeit mit Wörterbüchern; Aspekte der Wortschatzarbeit; ‚phraseodidaktische Stolpersteine‘ wie Mehrdeutigkeit, bildliche Aspekte, lexikalische Unauffälligkeit, semantischer Mehrwert, Äquivalenz usw.; Übersetzen)

In den Beiträgen werden u.A. folgende Themen diskutiert:

- Historische und aktuelle Entwicklungen in der deutschen Phraseologie;
- Kognitive und kulturelle Aspekte von Phraseologismen im intersprachlichen Vergleich und die Rolle der Phraseologie als Träger kultureller Informationen im DaF-Unterricht;
- Aspekte der Didaktisierung von Phraseologismen im Deutschunterricht mit konkreten Unterrichtsbeispielen;
- der Aufbau und die Förderung der phraseologischen Kompetenz im Fremdsprachenunterricht;
- konzeptuelle Metaphern, die Entwicklung der metaphorischen Kompetenz und das Lernen von Fremdsprachen;
- Phraseologie in Wörterbüchern;
- Phraseologie und Übersetzen;

Der Diskussion der Themen liegen diese Fragen zugrunde:

- Welche Empfehlungen können auf Grundlage der gewonnenen Erkenntnisse für die konkrete Unterrichtsplanung, -ausgestaltung und -umsetzung gegeben werden?

- In wie weit können die Erkenntnisse zum Auf- bzw. Ausbau einer phraseologischen Kompetenz in der Fremdsprache herangezogen werden?
- Welche (phraseodidaktischen) Forschungsdesiderate lassen sich ableiten?

Der Anmeldeschluss für die ermäßigte Teilnahme an der Konferenz ist der 15. März 2009. Alle weiteren Informationen sind auf der Homepage der Konferenz: <http://www.idt-2009.de/> zu finden.